ENFOQUES Y CRITERIOS DE SELECCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS PARA LA CLASE DE ELE

María Dolores Albaladejo García

Instituto Cervantes de Estambul

1. Preguntas previas para la reflexión

1. ¿Has usado alguna vez textos literarios en clase? Si es así, ¿qué textos has utilizado: textos completos, fragmentos de obras, lecturas graduadas u otros?

2. ¿Has utilizado estos textos como parte integrante de la unidad didáctica que estabas trabajando o como colofón de la misma?

3. Cuando has usado literatura en clase, ¿con qué problemas principales te has encontrado?

- Problemas que has tenido como docente:
- Problemas que han tenido tus alumnos:

Si nunca has utilizado literatura con tus estudiantes, ¿qué tipo de problemas crees que puede surgir para ellos o para ti?

4. ¿Has asistido a algún curso o taller sobre el uso de la literatura en el aula de idiomas? ¿Te fue útil? ¿Cómo?

5. ¿Qué esperas de un taller sobre el tema propuesto? ¿Crees que puede ayudarte en el futuro para tu labor docente?

2. Enfoques para usar la literatura en el aula de ELE

Tarea 1

En la transparencia encontraréis 3 citas sacadas de libros que hacen uso de

la literatura en el aula de idiomas. Leedlas y, en grupos, contestad a las siguientes preguntas:

a) ¿Cuál es el objetivo general de cada libro al utilizar la literatura con el estudiante de lengua?

b) ¿Cuáles creéis que son los criterios de selección de material y su organización dentro del manual?

c) ¿Qué tipo de tareas o actividades esperaríais encontrar en cada libro?

> A. Si son cuidadosamente seleccionados, los poemas pueden abrir temas que son comunes a todos nosotros, cualquiera que sea nuestra formación personal, y por ello pueden actuar como un poderoso estímulo para la reflexión propia de los estudiantes, que dará lugar a una discusión en grupo más madura y fructífera. (Maley y Moulding, 1985: 135)
>
> B. *Reading Literature...* se concentra en ayudarlos (a los estudiantes) a leer textos que a veces son difíciles, al tiempo que les ofrece ayuda con la historia literaria, biografía, diferencias de género, terminología literaria técnica y la crítica literaria. (Gower y Pearson, 1986: 1)
>
> C. Los objetivos y diseño del libro pueden ser brevemente resumidos de esta forma: *The Web of Words* ayuda a los estudiantes a entender y apreciar textos literarios. Lo hace utilizando una amplia variedad de técnicas de aprendizaje y ejercicios que a menudo implican trabajo en grupo y en parejas en clase. El libro se centra particularmente en el lenguaje donde éste es relevante para apreciar el estilo, los efectos y las técnicas de escritura. El objetivo principal es ayudar a los alumnos a utilizar la respuesta a la lengua como base para la lectura y apreciación de fuentes literarias. (Carter y Long, 1987: 1)

Tarea 2

Aquí tenéis la descripción de 3 posibles enfoques para usar la literatura en la clase de lengua, los principios metodológicos en los que están basados y algunas notas sobre selección y organización de material. Leed el texto y, en el mismo grupo, comparad las descripciones de dichos enfoques con vuestras respuestas de la tarea 1. ¿Eran aproximadas vuestras expectativas? ¿En qué se parecen o diferencian?

2.1. Enfoque basado en el lenguaje

Principios metodológicos

Estudiar el lenguaje del texto literario favorece la integración de los progra-

mas de lengua y literatura. Un análisis en detalle del lenguaje del texto ayuda a los estudiantes a hacer interpretaciones o evaluaciones significativas del mismo. Al mismo tiempo, los alumnos incrementan su conocimiento y comprensión general del idioma. Se les anima a hacer uso de su conocimiento de categorías gramaticales, léxicas o discursivas para hacer juicios estéticos sobre el texto.

Selección y organización de material

El material es elegido por la forma en que ilustra ciertos rasgos estilísticos del lenguaje, pero también por su mérito literario.

2.2. La literatura como contenido

Principios metodológicos

Este es el enfoque más tradicional, frecuentemente utilizado en la educación universitaria. La literatura en sí misma constituye el contenido del curso, el cual se centra en áreas como la historia y las características de los movimientos literarios; los géneros literarios y los recursos retóricos, etc. Los estudiantes adquieren el idioma concentrándose en el contenido del curso, particularmente a través de la lectura de un conjunto de textos y de crítica literaria relacionada con los mismos. La lengua nativa de los alumnos puede ser utilizada para discutir sobre los textos, o se les puede pedir a los estudiantes que traduzcan los textos de un idioma al otro.

Selección y organización de material

Los textos son seleccionados por su importancia como parte de un canon o tradición literaria.

2.3. La literatura para enriquecimiento personal

Principios metodológicos

La literatura es una herramienta útil para animar a los estudiantes a hacer uso de sus propias experiencias personales, sentimientos y opiniones. Ayuda a los alumnos a involucrarse de forma más activa, intelectual y emocionalmente, en el aprendizaje de la lengua y, por tanto, a su adquisición. Es además un excelente estímulo para el trabajo en grupo.

Selección y organización de material

El material se elige si es apropiado para los intereses de los alumnos y si

fomenta un alto nivel de participación personal. El material es a menudo organizado temáticamente y puede usarse junto con materiales no literarios en torno al mismo tema.

Tarea 3

Con vuestro grupo, pensad en, al menos, *una ventaja* y *una desventaja* de usar cada uno de los enfoques anteriores. Después contadlo a la clase.

Tarea 4

El profesor os va a entregar unas fichas con algunas ventajas y desventajas de utilizar estos enfoques para el uso de textos literarios. Están mezclados, así que tenéis que decidir qué ventaja y qué desventaja corresponde a cada enfoque. ¿Coinciden con vuestras propuestas de la tarea 3?

Tarea 5

Por grupos, pensad en vuestros estudiantes y contestad a las siguientes preguntas:

a) ¿Cómo son vuestros estudiantes? Escribid una pequeña descripción que contenga los siguientes datos: edad media, profesión (estudiantes o trabajadores), necesidades u objetivos al estudiar español, intereses generales.

b) ¿Creéis apropiado utilizar la literatura en clase con vuestros alumnos? ¿Por qué?

c) Si es sí, ¿qué tipo de textos serían más apropiados: novelas, relatos breves, poesía o teatro? ¿Por qué?

d) ¿Cuál de los enfoques anteriores creéis que sería más conveniente para vuestra clase? ¿Por qué?

Tarea 6

¿Cómo explotaríais el siguiente poema de Bécquer, «No sé lo que he soñado», aplicando el enfoque que habéis elegido? Proponed una secuenciación de tareas.

No sé lo que he soñado
En la noche pasada.
Triste, muy triste debió ser el sueño
Pues despierto la angustia me duraba.
Noté al incorporarme
Húmeda la almohada,
Y por primera vez sentí, al notarlo,
De un amargo placer henchirse el alma.
Triste cosa es el sueño
Que llanto nos arranca,
Mas tengo en mi tristeza una alegría
¡Sé que aún me quedan lágrimas!

3. Criterios de selección de textos literarios para el aula de ELE

3.1. Tipo de curso

Tarea 1

En grupos, pensad en estudiantes a los que estáis enseñando en este momento o a los que habéis enseñado en el pasado y completad el cuestionario que tenéis a continuación:

Nivel de los estudiantes
Razones para aprender español
Tipo de español impartido en el curso
- Español de los negocios
- Español general
- Español para fines académicos
- Español para fines turísticos
- Otros

Número de horas por semana y duración del curso
- 4 horas por semana x 3 meses
- 6 horas por semana x 2 meses
- 3 horas por semana x 3 meses
- Otros

¿Sigue una programación? Sí No
¿Es flexible? Sí No
¿Incluye literatura? Sí No
¿Se pueden incluir textos literarios en este curso? ¿Por qué sí / no?
¿Qué tipo de textos serían más apropiados: extractos de novelas, poemas, obra de teatro, relatos, fábulas? ¿Por qué?

3.2. Tipo de estudiantes

Tarea 2

Con el mismo grupo, pensad de nuevo en los estudiantes de la actividad anterior y completad los siguientes datos:

Edad de los estudiantes
Intereses y aficiones
Origen cultural o étnico / nacionalidad
Experiencia previa de lectura de textos literarios

3.3. Relevancia del texto

Tarea 3

Después de leer los textos A y B, marcad con la letra A (para el texto A) y B (para el B) la escala que tenéis a continuación de acuerdo con los valores establecidos en ésta y la correlación de los textos con dichos valores. Por ejemplo, si pensáis que el texto A está muy alejado culturalmente del grupo de estudiantes que habéis descrito anteriormente para ser relevante o accesible marcad A en el extremo de la escala que dice *demasiado alejado del texto para comprenderlo*. Si, por ejemplo, decidís que el texto B debería ir al otro extremo de la escala, el resultado sería éste:

	Origen cultural de los alumnos	
Demasiado alejado del texto para comprenderlo	A _____ B	Suficientemente cercano al texto para una fácil comprensión

Ahora seguid el mismo procedimiento con el resto de los valores de la escala teniendo en cuenta las características particulares de los textos:

Demasiado mayores para disfrutar del texto	*ESTUDIANTES: Edad*	Demasiado jóvenes para disfrutar del texto
Demasiado desarrollada para encontrar estimulante el texto	*Madurez intelectual*	Demasiado inmaduros para entender el texto
Demasiado desarrollada para encontrar motivador el texto	*Madurez emocional*	Demasiado inmaduros para identificarse con el texto
Demasiado avanzada para ser estimulados por el texto	*Competencia lingüística*	Demasiado elemental para enfrentarse al texo
Demasiado desarrollados para ser estimulados por el texto	*Conocimientos literarios*	Insuficientes para enfrentarse al texto
Demasiado alejados del tema y contenido del texto	*Intereses y aficiones*	Cercanos al tema y contenido del texto
Demasiado alejado del texto para comprenderlo	*Origen cultural*	Suficientemente cercano al texto para una fácil comprensión

Después de haber completado la escala, terminad estas frases:

a) Yo intentaría / podría intentar usar el texto... con mis estudiantes porque...

b) No estoy seguro/a de poder utilizar el texto... con mis alumnos porque...

c) Creo que mis alumnos necesitan un texto que...

¿Os ha ayudado la escala anterior a seleccionar uno de los textos para vuestros estudiantes? ¿Por qué?

Texto A: *La Regenta*, Leopoldo Alas "Clarín". Tomo II, Capítulo XVI

Ana Ozores no era de los que se resignaban. Todos los años, al oír las campanas doblar tristemente el día de los Santos, por la tarde, sentía una angustia nerviosa que encontraba pábulo en los objetos exteriores, y sobre todo en la perspectiva ideal de un invierno, de *otro* invierno húmedo, monótono, interminable, que empezaba con el clamor de aquellos bronces.

Aquel año la tristeza había aparecido a la hora de siempre.

Estaba Ana sola en el comedor. Sobre la mesa quedaban la cafetera de estaño, la taza y la copa en que había tomado café y anís don Víctor, que ya estaba en el Casino jugando al ajedrez. Sobre el platillo de la taza yacía medio puro apagado, cuya ceniza formaba repugnante amasijo impregnado del café frío derramado. Todo esto miraba la Regenta con pena, como si fuesen ruinas de un mundo. La insignificancia de aquellos objetos que contemplaba le partía el alma; se le figuraba que eran símbolo del universo, que era así, ceniza, frialdad, un cigarro abandonado a la mitad por el hastío del fumador. Además, pensaba en el marido incapaz de fumar un puro entero y de querer por entero a una mujer. Ella era también como aquel cigarro, una cosa que no había servido para uno y que ya no podía servir para otro.

Todas estas locuras las pensaba, sin querer, con mucha formalidad. Las campanas comenzaron a sonar con la terrible promesa de no callarse en toda la tarde ni en toda la noche. Ana se estremeció. Aquellos martillazos estaban destinados a ella; aquella maldad impune, irresponsable, mecánica del bronce repercutiendo con tenacidad irritante, sin por qué ni para qué, sólo por la razón universal de molestar, creíala descargada sobre su cabeza. No eran *fúnebres lamentos*, las campanadas como decía Trifón, Cármenes en aquellos versos del *Lábaro* del día, que la doncella acababa de poner sobre el regazo de su ama; no eran fúnebres lamentos, no hablaban de los muertos, sino de la tristeza de los vivos, del letargo de todo; *¡tan, tan, tan!* ¡cuántos! ¡cuántos! ¡y los que faltaban! ¿qué contaban aquellos tañidos? Tal vez las gotas de lluvia que iban a caer en aquel *otro* invierno.

Texto B: Federico García Lorca, «La balada del agua del mar», 1919

A Emilio Prados (cazador de nubes)

El mar
sonríe a lo lejos.
Dientes de espuma,
labios de cielo.
¿Qué vendes, oh joven turbia
con los senos al aire?
Vendo, señor, el agua
de los mares.
¿Qué llevas, oh negro joven,
mezclado con tu sangre?
Llevo, señor, el agua
de los mares.

Esas lágrimas salobres
¿de dónde vienen, madre?
Lloro, señor, el agua
de los mares.
Corazón, y esta amargura
seria, ¿de dónde nace?
¡Amarga mucho el agua
de los mares!
El mar
sonríe a lo lejos.
Dientes de espuma,
labios de cielo.

Tarea 4

En las tareas 1, 2 y 3 hemos tenido en cuenta el tipo de curso, de estudiantes y la relevancia del texto en relación con estos dos factores. Existen, sin embargo, otros criterios que pueden determinar la elección de un texto literario para nuestra clase de español. En grupos, pensad qué otros factores pueden influir en dicha elección.

Tarea 5

Ahora mirad al cuestionario que os presenta el profesor en la transparencia. ¿Habíais pensado en los mismos criterios? ¿Cuáles creéis que faltan?

3.4. Otros factores para la selección de textos literarios

3.4.1. Accesibilidad de los textos

1. ¿Qué tipo de libros y textos tenemos a nuestra disposición para poder elegir?

2. ¿Con qué facilidad podemos poner estos textos a disposición de nuestros alumnos?

3.4.2. Extensión del texto

1. ¿Tenemos tiempo suficiente para trabajar el texto en clase?

2. ¿Cuánto tiempo tienen nuestros estudiantes para trabajar el texto en casa?

3. ¿Podemos usar sólo una parte del texto? Si es así, ¿cuánta información contextual hemos de proporcionar a los alumnos para que puedan entender el texto?

3.4.3. Posibilidades del texto para su aprovechamiento didáctico

1. ¿Ofrece el texto múltiples posibilidades para su uso didáctico? ¿Qué tipo de tareas y actividades podemos crear para aprovecharlo?

2. ¿Existen recursos que nos ayuden a enriquecer las posibilidades en torno al texto? Por ejemplo: una película basada en una novela, grabaciones de una obra de teatro o de un poema, materiales bibliográficos donde obtener más información sobre el autor y la obra, etc.

3.4.4. Relaciones con la programación

1. ¿De qué forma está conectado el texto con el resto de la programación? ¿Temáticamente? ¿En términos de vocabulario, gramática o discurso?

2. ¿Podemos diseñar actividades que se ajusten a la metodología que utilizamos para el resto de la programación?

4. Tarea final

Teniendo en cuenta la *Lista de consulta rápida de criterios para la selección de textos literarios*, en el que se incluyen todos los criterios de selección expuestos anteriormente, junto con el tipo y las necesidades de vuestros alumnos, evaluad los textos que os entrega el profesor y elegid los textos más apropiados para vuestra clase. Después exponed al resto de la clase qué textos habéis elegido explicando las razones de vuestra elección.

Lista de consulta rápida de criterios para seleccionar textos literarios

Tipo de curso
- Nivel de los estudiantes
- Razones para aprender español
- Tipo de español impartido
- Duración e intensidad del curso

Otros factores relacionados con el texto
- Accesibilidad de los textos
- Extensión del texto
- Potencial para ser explotado
- Relación con la programación

Tipo de estudiantes
- Edad
- Madurez intelectual
- Madurez emocional
- Intereses y aficiones
- Origen cultural
- Competencia lingüística
- Conocimientos literarios

Otros

Bibliografía

CARTER, R. y M. LONG: *The Web of Words*, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

GOWER, R. y M. PEARSON: *Reading Literature*, Londres: Longman, 1986.

LAZAR, G.: *Literature and Language Teaching. A guide for Teachers and Trainers*, Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

MALEY, A. y S. MOULDING: *Poem into Poem,* Cambridge: Cambridge University Press, 1985.